

УДК 94(510) + 930.2:81'22 + 94(5-015)

Р. Т. Ганиев

КИТАЙСКИЕ ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ О ВОСТОЧНЫХ ТЮРКАХ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Статья посвящена изучению китайских письменных источников о восточных тюрках (туцзюэ) в Центральной Азии. Рассматриваются основные отечественные и зарубежные переводные работы китайских источников по истории восточных тюрков. Основное внимание уделяется переводу китайских источников в работе Лю Мао-цзяя, который сегодня является самым полным и информативным собранием китайских источников по истории восточных тюрков, недоступным, однако, большинству отечественных тюркологов.

Ключевые слова: восточные тюрки; китайские письменные источники; династические хроники.

Китайские исторические хроники являются одним из важнейших источников по истории кочевых народов Центральной Азии, в том числе восточных тюрков (туцзюэ). Как отмечал известный русский востоковед В. В. Бартольд, изучение истории тюрков в основном базируется на китайских письменных источниках [цит. по: Liu Mau-Tsai, 1]. И даже сегодня, несмотря на существенные успехи в археологических изысканиях в Центральной Азии в XX в., приходится соглашаться с мнением авторитетного ученого, так как археологические данные не могут нам восстановить общую канву политических событий и передать настроение эпохи, а надписи на надгробиях, которые принадлежат восточным тюркам, содержат довольно скудную информацию.

В силу данных обстоятельств именно письменные известия китайских авторов чрезвычайно важны для изучения восточных тюрков и имеют преимущество перед другими источниками.

Общепризнанной первой переводной работой считается «Генеральная история гуннов, тюрков и прочих татар» французского исследователя Ж. Дегиня [De Guignes]. Однако заметим, что в его сочинении дан фактически лишь пересказ, а не перевод китайских источников [см.: Бернштам, 22]. А вот М. де Майя принадлежит перевод «Тун цзянь ган му» — сочинения китайского историка, написанного в форме погодных записей и содержащего сведения до XVII в. [см.: Mailla]. М. де Майя осуществил перевод материалов только лишь до XII в., при этом с маньчжурской версии текста, а не с китайского подлинника [см.: Бернштам, 23].

С. Жюльен, в отличие от Ж. Дегиня, который касался лишь периферийных областей Тюркского каганата и давал фактически пересказ китайских источников, представил переводы, посвященные непосредственно тюркам [см.: Julien]. Правда, в основном С. Жюльен также использовал в своей работе не оригинальные китайские источники, а большую китайскую энциклопедию 1725 г. «Гуцзинь-Тушу-цзичэн», которая содержит важные известия о тюрках (туцзюэ), но является отнюдь не исчерпывающей.

Для российских историков основополагающими считаются лишь две доступные работы, которые содержат переводы на русский язык извлечений из китайских первоисточников по истории восточных тюрков: труд выдающегося русского синолога Н. Я. Бичурина (Иакинфа) «Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена» и не менее известная работа Н. В. Кюнера «Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока» [см.: Бичурин; Кюнер].

Труд Н. Я. Бичурина впервые был издан в середине XIX в. В своей работе автор перевел три китайских источника, их объем по истории восточных тюрков (туцзюэ) составил 58 текстовых страниц. Характеризуя содержание переведенных Н. Я. Бичуриным текстов в его работе, отметим, что они весьма разнообразны, так как в них нашла свое отражение история многочисленных тюркских племен Азии. Опубликованные Н. Я. Бичуриным переводы охватывают период со II в. до н. э. до середины IX в. н. э., и именно здесь представлены тексты, касающиеся истории восточных тюрков в VI–VIII вв.

Исследование другого ученого, Н. В. Кюнера, сам автор рассматривал как продолжение труда Н. Я. Бичурина и поэтому не задавался целью дать литературный перевод. Особое внимание в своей работе он уделил транскрипции китайских иероглифов, где, в отличие от Н. Я. Бичурина, пользовался общепринятой в то время транскрипцией Палладия (Кафарова) [см.: Кюнер, 19].

В своих исследованиях ученые XX в. периодически обращались еще к одному источнику, практически малоизвестному и менее доступному в отечественной историографии, — истории восточных тюрков в изложении германского востоковеда китайского происхождения Лю Мао-цзя, который перевел и опубликовал доступные ему источники о восточных тюрках с китайского языка на немецкий [см.: Liu Mau-Tsai].

Лю Мао-цзай собрал воедино разрозненные сведения о восточных тюрках (туцзюэ), содержащиеся в китайских исторических трудах VI–XVIII вв., охватывающие период середины VI–X в. Всего в своей работе автор использовал 36 различных китайских источников, и объем его труда составил 390 текстовых страниц.

Кратко характеризуя собрание Лю Мао-цзя и его перевод китайских источников по истории восточных тюрков, можно отметить, что им представлены извлечения из различных по характеру первоисточников, расположенных в хронологической последовательности. Это нашло отражение и в структуре работы: собрание Лю Мао-цзя состоит из четырех частей, которые освещают историю восточных тюрков в определенные эпохи китайских династий.

Лю Мао-цзай в структуру первого тома своего собрания поместил подборку сведений о восточных тюрках (туцзюэ) в соответствии с указанными выше династийными эпохами, разделив их на четыре части: первая часть — туцзюэ в период династий Северная Вэй (386–534), Западная Вэй (535–556) и Северная Чжоу (556–581); вторая часть — династия Суй, которая охватывает период с 581 по 618 г.; третья часть — туцзюэ в период династии Тан (618–906); четвертая часть — восточные тюрки в период У-дай (907–959).

При этом автор привлекает различные категории письменных источников, в которых порой находят отражение одни и те же сюжеты событийной жизни

именно восточных тюрков. Это, в свою очередь, позволяет современным исследователям-тюркологами провести сравнительный анализ биографических сведений, а также тех или иных фактов в истории восточных тюрков. Лю Мао-цзай в своей работе использовал следующие категории письменных источников: официальные династийные хроники («Чжоу шу», «Бэй Ци шу», «Суй шу», «Бэй ши», «Цзю Тан шу», «Тан шу», «Цзю У дай ши», «У дай ши цзи»), которые, в свою очередь, имеют четкую внутреннюю структуру и содержат императорские анналы и биографии; другие китайские исторические произведения («Тун дэнь», «Тан хуйяо», «У дай хуйяо», «Цзы чжи тун цзянь», «Цзы чжи тун цзянь као-и», «Да Тан чуанье цизю чжу»; китайские энциклопедии «Цэфу-юаньгуй» и «Гуцзинь-Тушу-цзичэн»).

Одним из основных источников по истории восточных тюрков являются официальные китайские исторические произведения, или *х р о н и к и*. Кроме истории царствования императоров и хронологических таблиц, хроники включали в себя также специальные трактаты об астрономии, математике, музыке, административном устройстве, законах, географии, а также биографии известных государственных деятелей и полководцев. Особый интерес представляют разделы об иноземных странах и народах. Источниками служили ежедневные хроники, записи деяний и слов императоров. Для разделов об иноземных странах большую роль играли отчеты и донесения послов, рассказы путешественников и торговцев. Эти сочинения отличаются обширностью, полнотой и точностью содержащихся сведений [см.: Флуг, 223].

Одной из наиболее ранних династийных хроник является «Чжоу шу», состоящая из 50 глав, в которой повествуется о тюрках. Одним из авторов был Лин-ху Дэ-фэнь (583–666). Работа была закончена примерно в 629 г. В поздние времена утраченные части были заимствованы из «Бэй ши» [см.: Liu Mau-Tsai, 473]. Сообщения о тюрках (туцзюэ) в «Чжоу шу» соответствует полностью по содержанию аналогичным сообщениям в «Бэй ши», за исключением 12 добавлений в тексте «Бэй ши», которые попали из «Суй шу». Сообщения о тюрках (туцзюэ) в императорских анналах обеих летописей также одинаковы. Сообщения в биографиях в «Бэй ши» имеются исключительно в коротких формулировках.

В качестве примера различий формулировок в летописях можно привести следующий: в биографии императрицы из рода Ашина, жены императора У-ди Северной Чжоу, в «Чжоу шу» (а также в «Бэй ши») сообщается, что императрица хорошо выглядела и была безукоризненна в поведении, поэтому император ее очень уважал. Напротив, в «Тан Гао-цзу ши лу» Фан Сюань-лина сообщается, что императрица была безобразна и не пользовалась милостью императора. Рассказ в биографии императрицы Тайму, жены императора Гао-цзу династии Тан, воспроизводит то же самое [см.: Ibid.].

Следующая династийная хроника, «Бэй Ци шу», была начата автором Ли Дэ-линем (530–590) и закончена его сыном Ли Бо-юем (565–648) в 636 г. «Бэй Ци шу» состоит из 50 глав. Со времени династии Северная Сун (960–1126) «Бэй Ци шу» не переиздавалась. Современная редакция источника — это поздняя выдержка из «Бэй ши» и других источников [см.: Ibid., 473–474].

В «Бэй Ци шу» не содержится собственно сообщений о туцзюэ. Сообщения о них в императорских анналах и в биографии «Бэй Ци шу» и «Бэй ши» одинаковы. Только два случая отправки послов в императорских анналах «Бэй ши» не упоминаются.

Хроника «Суй шу» содержит 85 глав. Императорские анналы и биографии были закончены в 629–636 гг., а императорские письма — в 641–656 гг. Это сочинение написано также при Танской династии, авторы — Вэй Чжэн (580–643) и другие. Сведения о происхождении, обычаях восточных тюрков в «Суй шу» соответствуют по содержанию «Чжоу шу». Это свидетельствует о том, что или «Суй шу» полностью заимствовала текст из «Чжоу шу», или при составлении «Суй шу» использовались одни и те же источники, что и при написании «Чжоу шу». В качестве источников о тюрках в «Суй шу» могли быть использованы следующие произведения: 1) «Бэй хуан фэн суцзи» — сообщения об обычаях в «северной дикости» (в 2 ч.); 2) «Чжу фань фэн суцзи» — сообщения об обычаях варваров (в 2 ч.); 3) «Туцзюэ со-чу фэн фэнсу ши» — сообщения об обычаях тюркского происхождения (1 ч.) [см.: Liu Mau-Tsai, 474].

Династийная хроника «Бэй ши», или «Северная история», т. е. история династии Северная Вэй, Северная Ци, Северная Чжоу и Суй, описывает события период с 386 по 618 г. Работа состоит из 100 глав. Автором этого произведения был Ли Янь-шоу, живший при Танской династии и закончивший работу в 659 г.

Так как многие части «Вэй шу», «Бэй ци шу» и «Чжоу шу» позже стали неполными и соответствующими местами ранее были включены в «Бэй ши», поэтому «Бэй ши» является наиболее ценной летописью. Сообщения о тюрках (туцзюэ) в «Суй шу» и «Бэй ши», за исключением некоторых упущений при передаче императорского приказа и письма кагана в «Бэй ши», в целом повторяются [см.: Ibid., 474].

При сравнении Лю Мао-цзай установил, что текст известий о тюрках — как в главах о тюрках, так и в биографиях в «Бэй ши» — полностью соответствуют аналогичным главам в «Бэй ци шу», «Чжоу шу» и «Суй шу».

Хроника «Цзю Тан шу», или «Старая Танская история», имеет 200 глав. Среди авторов — историк Лю Сюй (887–946) и др. Им использованы ранние материалы. Свою работу он окончил в 941–945 гг.

Династийная хроника «Тан шу» состоит из 225 глав. Иногда ее называют «Новой Танской историей» или просто «Танской историей». Ее авторами были Оуян Сю (1007–1072), Сун Ци (998–1061) и др. Работа была закончена в 1045–1060 гг. «Тан шу», так же как и «Цзю Тан шу», имеет одинаковые письменные источники, но все же есть различные рассказы и сообщения из частных источников. Одним из интереснейших произведений династийной хроники «Тан шу» является произведение Ли Жэнь-ши «Вэй гун пин туцзюэ гуши» (в 2 ч.), где раскрывается история о покорении туцзюэ.

Сравнение сообщений о тюрках (туцзюэ) в «Цзю Тан шу» и «Тан шу», проведенные Лю Мао-цзай, выявило дополнения и ошибки в тексте «Тан шу». При составлении «Тан шу» были использованы известия о тюрках из других источников, например из «Цэфу-юаньгуй», «Тан хуй яо», «Чжэнь-гуань чжэн-яо», «Ши-лу» и «Тан-ли». Автор «Тан шу» скорректировал текст «Цзю

Тан шу» и сократил его, поэтому возникло большое количество ошибок, которые отнюдь не повлияли на информационную ценность источника.

О более позднем периоде истории восточных тюрков (X в.) повествует официальная хроника «Цзю У дай ши», которая состоит из 150 глав. Ее автором является Ся Цзю-чжэнь (912–981). Работа закончена в 973–974 гг. и описывает период 907–960 гг.

Другая официальная история — «У дай ши цзи» («Синь У дай ши цзи») — имеет 75 глав. Ее автором является Оуян Сю (1007–1072). Здесь описывается период с 907 по 960 г. «У дай ши цзи» долгое время считалась частным произведением, но с 1077 г. является официальной историей. В «У дай ши цзи» содержится интересное сообщение о тюрках. Это сводка известий о прибытии посланников тогда уже не существующего государства восточных тюрков в анналах обоих «У дай ши» [см.: Liu Mau-Tsai, 479].

Таким образом, Лю Мао-цзаем была проделана серьезная работа по выявлению в китайских официальных династийных хрониках информации по восточным тюркам, и сегодня его собрание является самым информативным письменным источником по истории восточных тюрков.

В целом, сообщения о тюрках в китайских источниках можно подразделить на следующие виды:

- 1) сообщения Хун-лу-сы (ведомства по вассалам и гостям государства) о географических отношениях, обычаях, нравах, оплаты дани и т. д. через посольства восточных тюрков;
- 2) сообщения китайских посланников о тюрках;
- 3) сообщения Чжун-шу-шэн (Центральной канцелярии дворца) о прошениях относительно вторжений и подчинений восточных тюрков;
- 4) военные сведения Бин-бу (военного министерства) об обороне от вторжений тюрков, сообщения об их подчинении и после возвращения армии также сообщения заинтересованных генералов о павших городах и крепостях, раненных и убитых сановниках, жителях и захваченных животных;
- 5) записи придворных хронистов о советах по поводу тюрков, о переговорах с тюрками и о переговорах императора с их посланниками;
- 6) императорские приказы относительно тюрков, императорские письма к кагану и письма кагана к императору;
- 7) сообщения Ли-бу (министерство по делам сановников) о назначении гражданских чинов;
- 8) сообщения Бин-бу (военного министерства) о назначении офицеров;
- 9) выдержки из биографии сановников, которые вступали в контакт с тюрками; их жизнеописание (син-чжуан) составлялось обычно после их смерти их коллегами и передавалось в центральное историческое ведомство;
- 10) зарисовки одежды и внешнего вида иностранцев, прибывших на аудиенцию.

Среди других исторических произведений, которые помогают сравнить и дополнить вышеуказанные работы, следует отметить произведение «Тун дэнь», которое состоит из 200 глав, автором является Ду Ю (735–812). Работа была закончена в 801 г, и в ней описываются события до 800 г.

Следующим произведением является «Тан хуйяо», которое содержит 100 глав. Другое название произведения — «Обозрение Танской истории», автором был Ван Пу (922–982). Произведение закончено в 961 г. В этом сочинении имеется много новых и ценных подробностей из истории восточных тюрков, что придает ему особое значение.

Другое произведение, «У дай хуйяо», состоит из 30 глав. Ее автором является тот же Ван Пу. Работа была закончена в 961 г.

Ценным произведением является «Цзы чжи тун цзянь», которое состоит из 294 глав. Ее автором был Сыма Гуань (1019–1086). Работа была закончена в период 1079–1084 гг.; в работе описываются события от 403 г. до н. э. до 959 г. н. э. При написании, кроме династийных историй, Сыма Гуань использовал всего 322 источника, однако в основном из «Цзю Тан шу». «Цзы чжи тун цзянь» является важнейшим историческим произведением. В нем содержатся некоторые факты, которые мы сегодня можем найти только в этой работе.

«Цзы чжи тун цзянь као-и» содержит 30 глав, автором также является Сыма Гуань. Она была дополнением «Цзы чжи тун цзянь» и описывала события того же периода. Работа была закончена в 1084 г. Это произведение является очень важным в том отношении, что Сыма Гуань здесь не только называет используемые источники для создания «Цзы чжи тун цзянь», но цитирует их и излагает с некоторыми критическими замечаниями.

Следующим историческим произведением является «Да Тан чуанъе цизюй чжу», которое состоит из трех частей. Автором был Вэнь Да-я, который скончался примерно в 629 г. Работа была написана в период 618–626 гг. В произведении описываются события, связанные с Ли Юанем (будущий император Гао-цзу Тан) и основанием государства, т. е. между 615 и 618 гг. Здесь также сообщается в подробностях и о взаимоотношениях между Тан и тюрками. Автор был при Ли Юане в качестве военного хроникера, поэтому разбирался в документах. Это произведение считается достоверным [см.: Liu Mau-Tsai, 475].

Еще более поздними источниками, созданными после эпохи Восточнотюркского каганата, но в то же время очень информативными, являются китайские энциклопедии. Очень часто в содержание энциклопедий входят более ранние источники, которые либо потеряны, либо уничтожены. Так, энциклопедия «Цэфу-юаньгуй» имеет 1 тыс. глав, написана по императорскому распоряжению и окончена в 1013 г.; описывает время от начала и до основания империи Сун (до 981 г.).

Энциклопедия «Гуцзинь-Тушу-цзичэн» содержит 10 тыс. глав, написана по императорскому распоряжению Цзян Тин-си (1669–1732) и другими и окончена в 1726 г. [см.: Ibid., 482]. Информация о туцзюэ в этой энциклопедии полностью заимствована из официальных династийных хроник и содержит сведения VI–VIII вв.

Всего в китайских источниках сообщается о 135 личностях, в биографиях которых можно найти сведения о восточных тюрках. Здесь и родственники императорского дома, и простые китайцы, тюрки, другие иностранцы, а также чиновники или военные лица, которые были отправлены в качестве посланников к тюркам, поэтому их биографии содержат эти сведения.

Работу Лю Мао-цзя можно охарактеризовать как одну из самых полных и высокоинформативных собраний китайских исторических источников по истории восточных тюрков. Перед Лю Мао-цзяем, филологом по образованию, стояла задача как можно наиболее полно и филологически точно осуществить перевод китайских источников на немецкий язык, и он, как носитель китайской культуры, с этим справился.

В своей работе Лю Мао-цзяй впервые использовал оригиналы китайских исторических хроник, которые он сравнил с более поздними китайскими энциклопедиями и другими историческими произведениями, что не делал до него ни один исследователь.

Монографичное освещение на русском языке собрания источников Лю Мао-цзя не существует. Естественно, это затрудняет использование такого китайского источника, а извлеченные из него фрагменты и цитаты не всегда соответствуют истинному содержанию. Поэтому только перевод и адаптация полного текста собрания Лю Мао-цзя (390 страниц) позволит существенно дополнить и уточнить материалы, изданные в середине XIX в. Н. Я. Бичуриным, ввести в научный оборот целый ряд новых источников и сделать их доступными для всех российских исследователей, занимающихся изучением кочевых народов Центральной Азии, и в частности восточных тюрков (туцзюэ).

Благодаря сведениям из китайских источников возможны не только решение целого ряда малоизученных проблем по истории восточных тюрков, но и разработка новых, таких как дипломатические и торговые отношения восточных тюрков с Китаем, с соседними народами в Центральной Азии и за ее пределами, выявление и установление культурных трансляций между кочевниками и оседлым Китаем, изучение основных тенденций и эволюции развития общества восточных тюрков, разработка общей концепции взаимодействия восточных тюрков с соседними государствами, переоценка значения и роли кочевых народов, в том числе восточных тюрков (туцзюэ), в мировой истории, оценка целостной и объективной картины фундаментальных основ развития цивилизованного кочевого общества восточных тюрков.

Бернштам А. Н. Н. Я. Бичурин (Иакинф) и его труд // Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. 1. М.; Л., 1950.

Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. М.; Л., 1950.

Кюнер Н. В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. М., 1961.

Флуг К. К. История китайской печатной книги Сунской эпохи X—XIII вв. М.; Л., 1959.

De Guignes J. Histoire generale des Huns, des Mongoles, des Turcs el des autres Tartares occidentaux. P., 1757.

Julien S. Documents historiques sur les Tou-kioe (Turcs). Extraits du Pien-i-tien, et traduits du chinois // J. Asiatique. 1864. Vol. 3, 4.

Liu Mau-Tsai. Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Turken (Tu-kue) // Gottinger Asiatische Forschungen. [Wiesbaden]. 1958. Bd. 27, [Bdch.] 1 : Texte; [Bdch.] 2 : Anmerkungen. Anhang. Index.

Mailla J. A. M. Histoire generale de la Chine ou Annales de cet Empire. Traduites du T'oung-Kien-Kang-Mou. Vol. 6. P., 1778.

Статья поступила в редакцию 09.09.2010 г.

УДК 930(470) + 338.26(470)

И. Д. Панькин

СОВРЕМЕННАЯ ИСТОРИОГРАФИЯ О ПРЕЕМСТВЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОЙ ПОЛИТИКИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX В.

Исследуется отражение в современной исторической и экономической литературе вопроса о преемственности между различными этапами государственной промышленной политики в России в первой половине XX в.

Ключевые слова: историография; государственная промышленная политика; преемственность.

Важным вопросом современной исторической науки является вопрос о преемственности промышленной политики в России на протяжении всего XX столетия, несмотря на то, что страна несколько раз переживала социально-экономические трансформации.

Следует заметить, что в традиционной советской историографии этот вопрос практически не обсуждался в силу ряда причин. Во-первых, специальных работ, посвященных анализу государственной промышленной политики, было немного, да и то они выходили в 1920-е гг. и писались практическими работниками, вышедшими из среды старой технической интеллигенции [см.: Розенфельд]. Во-вторых, согласно господствующей в 1930–1980-е гг. в советской науке историко-экономической идеологии, развитие истории вообще и истории экономики в частности до и после 1917 г. очень жестко противопоставлялось.

Только в современной науке была поставлена проблема преемственности в осуществлении государственной промышленной политики в России на протяжении всего XX столетия, включая его дореволюционный, советский и постсоветский этапы.

По наблюдениям автора статьи, между современными историками и экономистами в изучении промышленной политики в России существует своеобразное «разделение труда»: экономистов больше интересует современный этап формирования промышленной политики в новой России в условиях рыночной экономики; усилия историков направлены на изучение исторического опыта реализации промышленной политики на протяжении всего XX в., но все-таки гораздо чаще они обращаются к изучению первой половины этого столетия. Видимо, данное обстоятельство обусловило интерес современных историков